

**CLOSING MEMORANDUM**  
between the  
**UGENTO MUNICIPALITY, ITALY and**  
**PÉCS MUNICIPALITY, HUNGARY**

about negotiations on  
**DEVELOPING COOPERATIVE PROJECTS**

The Municipalities of Ugento and Pécs in the future will work on

- fostering the understanding and friendship between the Hungarian and Italian people, moreover, on
- the elaboration of series of cooperative projects in the fields of economy, science, infrastructure, promotion for investment, trade, education, arts, culture, sports, health care and tourism – in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

Cooperation projects are to be established, with special interest on cultural heritage, research and development, environment protection, exchange programs with teachers, university instructors and students.

Primary objectives of these cooperative efforts are to provide mutually beneficial achievements and advancements for both partners.

Executives and representatives of relevant departments of both sides pursue regular consultations on the enhancements and common concerns in terms of current exchanges and cooperation.

This memorandum is written in duplicate in Hungarian and Italian languages. All documents are authentic.

Ugento, 27 September 2013.

On behalf of the City of Ugento

On behalf of the City of Pécs

.....  
Dr. Massimo Lecci, Mayor

.....  
Dr. Páva Zsolt, Mayor

**Z Á R Ó D O K U M E N T U M**  
az **OLASZORSZÁGI UGENTO** és a  
**MAGYARORSZÁGI PÉCS** városok között

**EGYÜTTMŰKÖDÉSEK KIALAKÍTÁSÁRÓL**  
folytatott tárgyalásokról

Ugento és Pécs önkormányzatai a jövőben dolgoznak azon, hogy

- erősödjön a magyar és olasz emberek egymás közötti megértése és barátsága, továbbá, hogy
- együttműködések alakuljanak ki az egyenrangúság és a kölcsönös előnyök elvei alapján a gazdaság, a tudomány, az infrastruktúra, befektetés-ösztönzés, a kereskedelem, az oktatás, a művészet, a kultúra, a sport, az egészségügy, a civil mozgalmak és a turizmus területein.

Az együttműködések alapja a két város kulturális intézményei közötti kapcsolat különös tekintettel a kulturális örökségek megőrzése, a kutatás és fejlesztés, környezetvédelem területeire, valamint tanárok és diákok csereprogramjaira.

Az együttműködések alapvető célja, hogy azok mindkét fél számára a kölcsönös előrehaladást és fejlődést eredményezzék.

A két Fél vezetői és az illetékes területek képviselői rendszeres kapcsolattartásban maradnak egymással az együttműködések előre menetele körüli egyeztetések, a közös érdekek minél teljesebb megvalósulása érdekében.

Ezt a dokumentumot magyar és olasz nyelveken, két példányban írták alá. Mindkét nyelvű dokumentum hiteles.

Ugento, 2013. szeptember 27.

Ugento város képviselőjében

Pécs város képviselőjében

.....  
Dr. Massimo Lecci polgármester

.....  
Dr. Páva Zsolt polgármester

**MEMORANDUM FINALE**  
tra  
**IL COMUNE DI UGENTO, ITALIA**  
e  
**IL COMUNE DI PÉCS, UNGHERIA**  
  
su negoziazioni per  
**SVILUPPARE PROGETTI DI COOPERAZIONE**

I Comuni di Ugento e Pécs in futuro lavoreranno per

- Favorire la comprensione tra le culture e l'amicizia tra il popolo ungherese e italiano, inoltre, per

- Elaborare una serie di progetti di cooperazione nei campi dell'economia, della scienza, delle infrastrutture, della promozione degli investimenti, del commercio, dell'istruzione, dell'arte, della cultura, dello sport, del benessere e del turismo - in conformità con i principi di uguaglianza e di reciproco vantaggio.

I progetti di cooperazione saranno stabiliti , con particolare interesse sul patrimonio culturale, la ricerca e sviluppo, la protezione ambientale, i programmi di scambio con gli insegnanti, educatori e studenti.

Gli obiettivi primari di questi sforzi cooperativi sono quelli di fornire risultati reciprocamente vantaggiosi e progressi per entrambi i partner.

Dirigenti e rappresentanti dei servizi competenti di entrambe le parti perseguono consultazioni periodiche sui miglioramenti e gli interessi comuni in termini di scambi e di cooperazione attuali.

Questo memorandum è scritto in duplice esemplare in lingua ungherese e italiana. Tutti i documenti sono autentici.

Ugento, lì 26 settembre 2013

A nome della città di Ugento

A nome della città di Pécs

.....  
Massimo Lecci, Sindaco

.....  
Páva Zsolt, Sindaco